

Bái Lǐ ,
 Gedanken in einer stillen Nacht
tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell - Mond - Strahl
 Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost
 heben - Kopf - blicken - hell - Mond
 senken - Kopf - denken - alt - Heimat

Traduko de la ĉina poemo “Jīng yè sī” de Báí Lǐ en la Germanan de N. N. 66.

Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)

Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.

Bái Lǐ ,
 Pensoj en trankvila nokto
tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
 dubi - estas - tero - sur - frosto
 levi - kapo - rigardi - hela - luno
 mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo “Jīng yè sī” de Báí Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun chi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.